

# 伙伴同行六十年 社會願景齊實現

## Years of Partnership Vision in Action



香港社會服務聯會及其超過320間非政府社會服務機構會員，群策群力，服務香港六十年。社聯與機構會員一直致力推動社會福利服務發展，並與社會各界建立緊密的伙伴合作關係，合力建立一個公義、仁愛和共融的社會。

為慶祝社會福利界在過去超過半世紀對本港民生福利發展的卓越貢獻及成就，並向多年來和我們攜手合作的伙伴團體致以衷心謝意，社聯將舉辦下列慶祝活動。

The Hong Kong Council of Social Service, an umbrella organization of over 320 social service organizations, is committed to promoting the development of social welfare, and in close collaboration with various sectors building a just, caring and inclusive society.

As 2007 marks the 60th Anniversary of the Council, a number of commemorative events will be organized around the year to highlight and celebrate the collective contribution and achievements of the Welfare Sector to the community, and to show our sincere appreciation to our valuable partners.

## 慶祝主題：「伙伴合作」 Theme: Celebrate Partnership

社聯過去取得的成就，全賴合作伙伴的信賴和支持，期盼這種伙伴合作關係繼續得以維持和壯大，並有更多伙伴加入，同心服務社群，共建更好明天。

The success of the Council in the past decades would not be possible without the trust and support from our partners. With the vision to strengthen and expand this partnership network, we pledge to work closely with all sectors to better serve our community and to build a better tomorrow for all with our concerted effort.

### 社聯六十周年紀念主要慶祝活動 60th Anniversary Celebration Events

**2007年2月 Feb 2007**  
「商界展關懷」五周年紀念典禮嘉許企業及機構，突顯伙伴合作的重要性，為社聯六十周年紀念揭開序幕。

To celebrate the Partnership between the Business and Welfare Sectors at the 5th Caring Company Recognition Ceremony and to launch the 60th Anniversary Celebration

**2007年6月 Jun 2007**  
推選回歸十年「十大福利改善民生的貢獻」，讓公眾表達最關心的民生改善措施。

To engage the Public in the Selection and Promotion of the Top 10 Welfare Contribution to Better Livelihood since 1997.

**2007年11月 Nov 2007**  
舉辦「伙伴晚宴暨卓越實踐在社福頒獎典禮」，答謝合作夥伴多年來的支持。

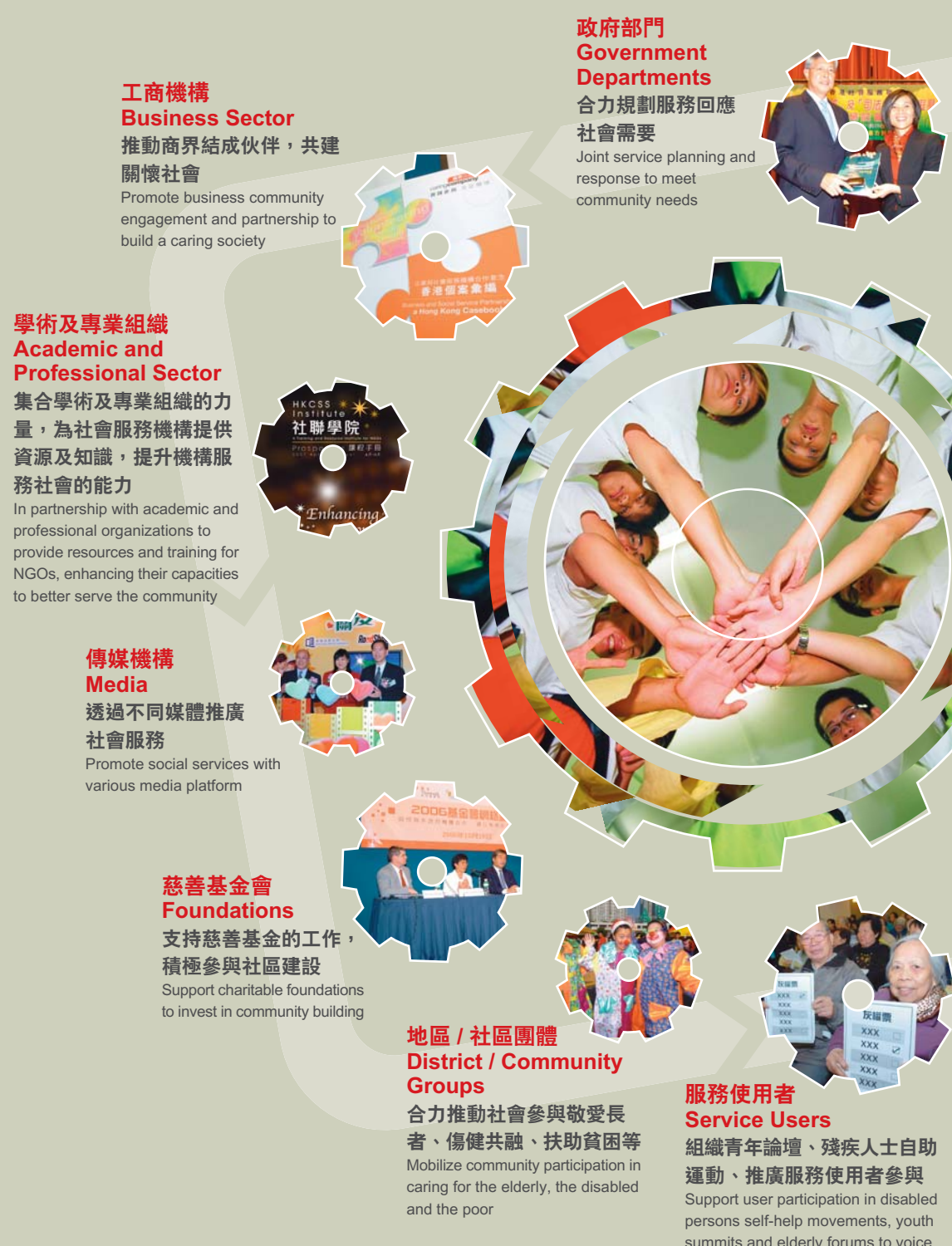
To salute to our Partners at the 60th Anniversary Community Dinner cum 2007 Best Practice Awards in Social Welfare Prize Presentation Ceremony

**2007年11月 Nov 2007**  
出版「六十載耕耘」彙編及舉辦研討會，總結業界推動本港社會服務發展的進程及經驗。

To highlight the countless efforts of the Welfare Sector in serving the community in the past 60 years and the road ahead in the 60th Anniversary Book and Conference

**2007年11月 Nov 2007**  
地區/社區團體 合力推動社會參與敬愛長者、傷健共融、扶助貧困等 Mobilize community participation in caring for the elderly, the disabled and the poor

**服務使用者 Service Users**  
組織青年論壇、殘疾人士自助運動、推廣服務使用者參與 Support user participation in disabled persons self-help movements, youth summits and elderly forums to voice out their views



### 50's

**50年代：同舟共濟 救急扶危解困**

- 社聯於1947年正式成立，負責協調難民救濟工作
- 設立中央救濟記錄系統，防止濫用
- 設立福利工藝社，提供免息貸款和儲蓄計劃，幫助市民自食其力

**50's - Emergency Relief to Refugees**

- HKCSS was established in 1947 to coordinate refugee relief work
- Central Records Office was set up to avoid overlapping of relief efforts
- Welfare Handicrafts Shop and an Interest-free Loan and Saving Scheme were launched to help people to be self-reliant

### 60's

**60年代：創新服務 回應社會需要**

- 推動多元化及創新服務，並開展職業輔導計劃，以及成立復康部、兒童及青年部、家庭及兒童部以協調不同服務
- 發展社會工作訓練及社會研究，為社會工作專業奠定基礎
- 協助成立公益金及義務工作發展局

**60's - Pioneering Services to Meet Social Needs**

- Promoted innovative services and Employment Assistance Scheme was launched. Setting up of Rehabilitation, Children & Youth, Family & Child Care Divisions to coordinate services
- Organized Training and conducted social research to lay the foundations of social work profession
- Helped found the Community Chest and Agency for Voluntary Service

### 90's

**90年代：凝聚力量 推動社會發展**

- 推動社區教育如舉辦國際復康日、長者日、國際家庭日等，動員地區關懷弱勢社群
- 協助成立香港社會福利專業人員註冊局和多個自助組織
- 訂立及公布社會發展指標、開展社會政策的研究，參與政策的制訂
- 促進與內地社會福利的交流

**90's - Synergy to Promote Social Development**

- Organized public education campaigns to promote the participation and well-being of the disadvantaged groups
- Facilitated the establishment of the Social Workers Registration Board and various self-help groups
- Developed the Social Development Index and conducted researches on social policy to advise on policy formulation in the Mainland
- Professional interchange with the social welfare counterpart

### 70's

**70年代：結伴同行 制訂福利規劃**

- 與政府攜手制訂社會福利白皮書及推行延續性的社會福利五年計劃，確立伙伴合作關係
- 參與編訂復康和安老服務程序計劃，將醫療服務納入社會服務
- 學校社會工作、青少年外展服務、復康巴士等嶄新服務面世
- 於1979年舉辦首屆老人節，及後成為每年的長者日

**70's - Partnership Towards Better Welfare**

- Worked in partnership with the Government in drafting the White Paper "Social Welfare in Hong Kong: The Way Ahead" and the Five Year Plan
- Took part in the Rehabilitation Programme Plan and Programme Plan for Services for the Elderly
- New services including school social work, youth outreaching service and Rehab Bus were launched
- The 1st Festival for the Elderly was organized in 1979 and later being recognised by the Government as Senior Citizens Day

### 80's

**80年代：任重道遠 放眼國際社會**

- 與政府草擬服務標準及成本計算方法，弱能人士中央登記系統亦得以設立
- 進行公眾教育推廣社會服務及公民教育
- 在立法局選舉中獲指定為社會福利組別的代議，並獲選派代表加入基本法諮詢委員會
- 積極參與國際社會的活動，並在國際組織擔任重要席位

**80's - Leadership in Local & International Community**

- Worked with the Government in drafting service standards and standard costs formulation, and the set up of Central Registry for the Disabled
- Launched public education campaigns in promoting civic education and social services functional
- HKCSS was designated as the responsible organization of the social service functional constituency in LegCo election and a Council's member was invited to sit on the Basic Law Consultative Committee
- Active participation in international community, taking leading roles in international bodies

### 邁向21世紀 攜手實踐社會願景 社會服務機構與各界攜手

- 推展扶貧行動，與政府及商界合作推行多項計劃促進弱勢群體就業，並推廣「社會企業」
- 提升人力資本，為青少年提供就業培訓及短期工作機會，並為青年工作者提供就業輔導培訓
- 促進公民參與，推動社會發展，宣揚長幼共融、傷健一家、種族融和，以及數碼共融的訊息
- 打擊家庭暴力，並推動「家庭友善」的工作環境
- 推動互助團結，共同面對社會的挑戰，發揮年前克服「沙士」逆境的堅毅精神
- 促進服務使用者參與，協助舉辦全港及地區性青年論壇及成立長者政策監察聯席
- 推廣企業社會責任，獲「商界展關懷」計劃嘉許的公司近千間

**Vision in Action Towards 21st Century**

NGOs work in close collaboration with various sectors to

- Take actions on poverty alleviation and promote Social Enterprises
- Develop human capital and provide employment service and training for youth and youth workers
- Promote civil participation and social development, and an inclusive and non-discriminative society for all
- Promote zero-tolerance to domestic violence and a family-friendly workplace
- Build community cohesiveness to cope with social challenge and adversity, like SARS
- Promote user participation through organizing Youth Forum and the establishment of Elderly Alliance
- Promote Corporate Social Responsibilities with over 1,000 companies awarded Caring Company logo

